

Universidad del Salvador
Facultad de Ciencias de la Educación y de la Comunicación Social
Licenciatura en Periodismo

Tesis monográfica/Tesina

Programas de radio lusitanos: una identidad construida
Análisis de programas de radio de la comunidad portuguesa
en la radiofonía de Buenos Aires

Realizado por: Gabriel Costa



Director/a de la Carrera de Periodismo: Prof. Lic. Ana Laura García Luna
Tutor/a de la tesis monográfica/tesina: Prof. Lic. Edgar Zavala
Asesor metodológico: Prof. Leonardo Cozza
Asignatura: Tesina
Cátedra: Prof. Lic. Erica Walter

Buenos Aires, 2 de agosto de 2012
gabrielcosta_88@hotmail.com
0348-15 4689326

➤ **Abstract**

La investigación parte de la hipótesis que el contenido de los programas de radios lusitanos en la radiofonía de Buenos Aires contribuye a la construcción y el fortalecimiento de una imagen segmentada de Portugal, concebida y aceptada entre sus oyentes. Con el bagaje informativo acumulado, se realiza un estudio comparativo/descriptivo de los programas seleccionados para, finalmente, llegar a las conclusiones.

Comunidad portuguesa en la Argentina – Identidad – Inmigración – Radio



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

ÍNDICE

➤ Introducción	
Inmigrantes portugueses en la Argentina: una identidad construida por la radio.....	<u>1</u>
➤ Capítulo I. MARCO HISTÓRICO.....	<u>5</u>
Inmigración: significado y motivos.....	<u>7</u>
La Argentina, lugar de llegada.....	<u>10</u>
Comunidad portuguesa en la Argentina.....	<u>13</u>
Portugal, tierra de nostalgias.....	<u>13</u>
La construcción de una identidad.....	<u>16</u>
Concebir cultura.....	<u>19</u>
➤ Capítulo II. MARCO TEÓRICO.....	<u>21</u>
Interaccionismo simbólico.....	<u>23</u>
Más allá de un programa de radio.....	<u>26</u>
La radio achica distancias sociales, culturales y lingüísticas.....	<u>28</u>
Qué se comunica.....	<u>32</u>
Cómo se construye la noticia.....	<u>36</u>
Las fuentes y la agenda setting.....	<u>37</u>
Creación de sentimiento de inmigrante portugués.....	<u>40</u>
Culturas híbridas.....	<u>43</u>
➤ Capítulo III. LA RADIO.....	<u>46</u>
Radio: creación.....	<u>47</u>
Aparición en la Argentina.....	<u>49</u>
Programas de radio portugueses en la Argentina.....	<u>52</u>
Efectos en la audiencia.....	<u>55</u>
➤ Capítulo IV. ANÁLISIS DEL MATERIAL DE ESTUDIO.....	<u>61</u>
Investigación descriptiva de los programas estudiados.....	<u>62</u>
Portugal Hoje.....	<u>62</u>

Ecos Lusitanos.....	71
Saudades de Portugal.....	77
Relación entre programas y sus oyentes.....	85
➤ CONCLUSIONES.....	88
Presentación de las conclusiones.....	89
➤ BIBLIOGRAFÍA.....	92
➤ OTRAS FUENTES.....	96
➤ RESEÑA.....	98



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

➤ INTRODUCCIÓN

INMIGRANTES PORTUGUESES EN LA ARGENTINA: UNA IDENTIDAD CONSTRUIDA POR LA RADIO



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

La presente tesina parte de la hipótesis que el contenido de los programas de radios lusitanos en la radiofonía de Buenos Aires contribuye a la construcción y el fortalecimiento de una imagen segmentada de Portugal, concebida y aceptada entre sus oyentes.

En lo que respecta a la estructura del trabajo, se parte de un marco histórico donde se hace foco en la figura de los inmigrantes, en busca de entender las implicancias que traen consigo estos movimientos sociales. Para centrar el estudio, se procede luego a estudiar a la Argentina como país donde arribaron grandes contingentes de extranjeros y, finalmente, se busca conocer a la comunidad portuguesa dentro de este marco previamente relatado.

Para continuar, se establece el marco teórico que cruza transversalmente la investigación y, a partir de allí, se indaga en la creación del sentimiento del inmigrante portugués fuera de su tierra.

A partir del capítulo III, la tesina se centra en el estudio del soporte de esta investigación: la radio. Se extiende desde su creación y aparición en la Argentina, hasta el comienzo de los programas portugueses en el país, haciendo también un análisis de los efectos que produce el medio en las audiencias y las características del mensaje emitido.

Con el bagaje informativo acumulado, se procede luego a realizar un análisis comparativo/descriptivo de los programas seleccionados para, finalmente, llegar a las conclusiones.

Vale apuntar que, como aparece desde el principio, y luego se puede percibir a medida que se avanza en el análisis, el estudio está atravesado principalmente por tres elementos que se trabajan por separado para demostrar, finalmente en las conclusiones, que la hipótesis propuesta se ajusta a la realidad señalada.

Por un lado siempre está presente la figura del foráneo, del extranjero. Al tratarse de programas de radio de la comunidad portuguesa, es inescindible su figura de la tesina y todo el bagaje cultural, social e histórico que el término conlleva. Iain Chambers¹ precisa sobre esto último:

“La migración (...) implica un movimiento en el que el lugar de partida y el punto de llegada no son inmutables ni seguros. Exige vivir en lenguas, historias e identidades que están sometidas a una constante mutación. Siempre en tránsito, la promesa de una vuelta a casa –completar la historia, domesticar el circuito– se vuelve imposible. La historia da lugar a historias (...)”.

Por otra parte, las impresiones o los recuerdos que tienen los emisores y/o receptores nacen, pertenecen y quedan arraigados a cada persona, son propios de cada uno. Es clave entender, en este marco, cómo se establece una relación efectiva entre lo que está en la mente de la gente y lo que está fuera de su alcance.

¹Chambers, Iain, *Migración, cultura e identidad*, Amorrortu Editores, Buenos Aires, 1995.

Esto constituye en este estudio el medio a través del cual se efectiviza el proceso de comunicación. Para ser más precisos, la radio viene a ser la herramienta que posibilita la mencionada relación.

Finalmente, también entra en instancia de análisis el contenido que es transmitido (recibido y aceptado al mismo tiempo).

Partiendo de la interconexión de los factores mencionados, los objetivos a alcanzar durante la tesina serán:

- Indagar en el rol de los emisores-productores
- Determinar el contenido emitido, analizado como factor para la construcción segmentada de Portugal por parte de los oyentes
- Evidenciar la imagen compartida de los oyentes sobre Portugal
- Conocer los mecanismos por los que se establece la fidelidad entre contenido y receptor
- Describir la vinculación entre este tipo de programas y sus oyentes
- Indagar en los lazos de identidad que se construyen con determinado sector de la población, al que algunos quedan inevitablemente excluidos
- Descubrir niveles estructurales en el discurso que marquen lazos con sus oyentes, como ejemplo la lengua utilizada para la difusión del contenido

Para la investigación se analizan tres programas de radio de la comunidad portuguesa, emitidos en la radiofonía de Buenos Aires, elaborados por integrantes de la comunidad portuguesa o luso-descendientes que están radicados en la Argentina.

Resulta pertinente dejar constancia que la presente tesina centra su análisis teniendo en cuenta las emisiones de octubre de 2010 como referencia principal de estudio ya que en ese mes sólo hay una festividad en el calendario portugués: 5 de octubre, día de la República. De esta manera, se intenta profundizar la investigación de las emisiones durante un mes y, también, evitar fechas que condicionen el material difundido por los programas.

La grilla quedó determinada de la siguiente manera:

- *Ecos Lusitanos*, emitido los martes de 19 a 20 por AM 1160, Radio Excelsior.
- *Saudades de Portugal*, emitido los sábados de 13 a 14 por AM 610, Radio Gral. San Martín.
- *Portugal Hoje*, emitido los domingos de 10 a 12 por AM 830, Radio del Pueblo.

En relación al fundamento académico de la presente investigación, se pretende entender cómo una producción radiofónica, de al menos una hora, puede ayudar a producir un efecto que genere modificaciones o refuerzos en las esferas sociales y/o personales.

En lo personal, la relevancia del estudio sirve para estudiar y entender la retroalimentación que se genera entre los integrantes de una comunidad (al que el autor pertenece) y que le permite seguir existiendo.

En la tesina se intentará responder las siguientes preguntas:

- ¿El contenido de los programas tiende a conservar una identidad portuguesa “imaginada” entre los inmigrantes lusitanos?
- ¿De qué manera se establece el contenido de los programas?
- ¿Cómo afecta la participación de los oyentes en la estructura de los programas?
- ¿Es necesario formar parte de la comunidad de inmigrantes portugueses para entender los programas?
- ¿Cuáles son los pro y los contra que tiene difundir el tipo de mensajes que emiten estos programas?



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

➤ CAPÍTULO I

MARCO HISTÓRICO



USAL
UNIVERSIDAD
DEL SALVADOR

El presente estudio está signado por una serie de conceptos que constituye la base de la tesina, por lo que resulta necesario comenzar la investigación con una introducción histórica donde queden presentados. A partir de aquí se trazan líneas de investigación con las que el autor procura comprobar la hipótesis propuesta.

Es de destacar que la aparición sucesiva no implica mayor importancia de un concepto sobre el resto; todos son pilares del trabajo.

Uno de ellos, entonces, es la inmigración, más precisamente el inmigrante portugués. Se trabaja con la comunidad portuguesa que desembarcó en la Argentina, un fenómeno sociohistórico de poca trascendencia.

“Una posible explicación del desconocimiento de la presencia lusitana en nuestro país es que la entrada de portugueses ha sido significativamente baja”, explica el Dr. Fernando Carlos Moura en su ponencia presentada en el VI Congreso de Americanistas celebrado en Buenos Aires, el 16 de mayo del 2008. En cuanto a datos, se extrae del estudio:

“Entre 1857 y 1946 el mayor número de inmigrantes que ingresaron a nuestro país corresponde a italianos y españoles, 1.476.725 y 1.164.321, respectivamente. Los portugueses, con 35.470 entradas, ocupaban el séptimo lugar. En cuanto al ingreso de portugueses a lo largo del siglo XX, de acuerdo con datos de la Dirección Nacional de Migraciones, los flujos migratorios lusitanos alcanzaron un total de 42.000 personas, ofreciendo la particularidad de ser notoriamente inestables”².

La misma fuente resalta que la coincidencia de una multiplicidad de conflictos y tensiones en el país tanto de origen como de llegada a lo largo del mencionado período, la política inconstante en relación con los emigrados, a los que deben sumarse las nuevas realidades socioeconómicas, políticas y culturales que surgieron luego de la instalación definitiva del proceso de globalización en el escenario mundial, revelan la complejidad del proceso de construcción de la identidad de los portugueses que se establecieron en el país, que viene a ser otro de los pilares de la presente tesina.

Por otra parte, aparece como principal foco de estudio la Argentina porque se constituye como el espacio territorial donde residen los portugueses que se estudian en esta tesina. “Más de 55 millones de europeos fueron registrados atravesando el Atlántico hacia sus nuevos destinos americanos entre 1820 y 1924. (...) Las migraciones no comenzaron allí sino que vienen de mucho más atrás, sea las internas, las intraeuropeas o las transatlánticas”³. Y si bien “la inmigración es una dimensión de larga duración en la historia argentina. Hunde sus raíces en la época colonial, desde el

²De Nemirovsky, Ada Svetlitz y Moura, Fernando Carlos, *La diáspora portuguesa en Argentina. Un análisis del impacto de la política migratoria portuguesa sobre la construcción de la identidad*, Ponencia presentada en el VI Congreso Argentino de Americanistas, Editorial Dunken, Buenos Aires, 16 de mayo de 2008.

³Devoto, Fernando, *Historia de la inmigración en la Argentina*, Sudamericana, Buenos Aires, 2003.

siglo XVIII, y llega hasta el presente”⁴, este trabajo hace hincapié en los sucesos acaecidos a lo largo del siglo XX.

En el período mencionado aparecen algunos conceptos, como *cadena migratorias* y *hacer la América*, que se desarrollan porque hacen al trabajo final.

Otro de los mencionados pilares es la radio como medio de difusión ya que justamente los medios son espacios donde se construyen memorias y representaciones que articulan la nueva cultura urbana y las identidades nacionales.

El estudio se extiende desde la aparición de la radio en la Argentina, las características de sus mensajes, los efectos producidos, pasando por las primeras producciones radiales portuguesas, el contenido emitido, algunas particularidades de la construcción del equipo de producción, hasta llegar a la actualidad, donde se hace hincapié en las tres emisiones que fueron seleccionadas durante el tiempo predeterminado.

Inmigración: significado y motivos



Cá vou eu, sim, naufragar,
Nunca mais cá voltarei;
Nem assim me esquecerei
De vós, e do nosso lar;
Mas levo a fé de voltar
E ser por vós abraçado;
Posso ser um desgraçado,
Poderei encontrar a morte,
Mas, enfim, vou ver a sorte,
Adeus, ó ninho adorado!⁵

Vale pensar el concepto de inmigrante asociado a una definición amplia, incluyendo variedad de situaciones y ocupaciones, y múltiples motivos de inmigración. Ayuda a percibir mejor la riqueza y variedad del fenómeno. Al menos así es como el concepto es tratado en esta tesina.

“Cruzar el Atlántico como un esclavo encadenado, cruzar ilegalmente el Mediterráneo o el Río Grande en busca de la esperanza del Norte, y hasta soportar lentas y extenuantes colas en las instituciones oficiales, empuñando pasaportes y permisos de trabajo, es adquirir el hábito de vivir entre mundos, capturando en una frontera que atraviesa

⁴ Devoto, Fernando, “Doscientos años llegando”, artículo publicado en la revista *Nuestra Cultura*, n° 9, Secretaría de Cultura de la Nación, Buenos Aires, diciembre del 2010.

⁵ Aleixo, António, *Este livro que vos deixo... Livro 2*, Casa das letras, Alfragide, 2011¹⁷.

Traducción: Acá voy yo, así, naufragando, nunca más acá volveré; sin embargo no me olvidaré de ustedes, y de nuestro hogar; llevo la fe de volver y ser por ustedes abrazado; puedo ser un desgraciado, podré encontrar la muerte, mas, en definitiva, voy a buscar la suerte, adiós, niño adorado!

lengua, religión, música, vestimenta, apariencia y vida. Venir de otra parte, de `allá`, no de `aquí`, y encontrarse por lo tanto, de manera simultánea `dentro` y `fuera` de la situación que se trate, es vivir en las intersecciones de historias y memorias, experimentando tanto su dispersión preliminar como su traducción consiguiente en nuevas disposiciones más vastas a lo largo de rutas desconocidas”⁶.

La definición del autor sirve para comenzar a esbozar unas líneas sobre el asunto, donde la persona involucrada resulta quedar fuera de su tradición, con una identidad en constante cambio, obligado a encontrarse y formarse entre lo que recuerda que fue y lo incierto de un futuro que no conoce.

Una posible hipótesis acerca de los motivos de las mudanzas, es aquella en la que Fernando Devoto⁷ relaciona la migración no con la situación concreta de ganancia mensurable en un determinado momento, sino con la expectativa futura de ingresos por obtener en el resto de la vida útil, comparada con la expectativa de los que podrían alcanzarse en la sociedad de origen. Ello explicaría por qué la emigración es sobre todo de personas jóvenes.

Por su parte, la Real Academia Española entiende el concepto de inmigrar como llegar a otro país para establecerse en él, especialmente con idea de formar nuevas colonias o domiciliarse en las ya formadas. Lo concreto de la palabra es que se abandona un sitio para llegar a otro.

Las causas que llevan a la acción de emigrar un territorio son varias y como este proceso ha existido a lo largo de la historia de la humanidad, los motivos han ido cambiando y hasta surgiendo otros nuevos. En ocasiones, situaciones sociales, políticas, culturales o económicas (o combinadas) son condicionantes de grandes oleadas de desplazamientos.

Una vez establecidos en los nuevos territorios, los inmigrantes procuran encontrarse y construir redes de sociabilidad, algunos de una forma y otros de otra.

El fenómeno se reproduce a partir de lazos familiares, creando así cadenas migratorias. Estas suelen desarrollarse con mayor facilidad en aquellos países donde se establecen disposiciones que ayudan a que esto suceda.

Otro concepto que se desprende es el mito del eterno retorno, esa sensación latente que vive dentro de la persona, que lo lleva a regresar constantemente a la tierra donde nació; en ocasiones resulta sólo un viaje espiritual, a través de los pensamientos y anhelos, aunque puede concretarse y la persona, en ese caso, logra regresar.

Sin embargo, la condición de inmigrante torna el hecho de la vuelta como un suceso particular ya que las raíces echadas en el nuevo territorio pueden generar otro condicionamiento,

⁶ Chambers, Iain, Op. Cit. p. 20s.

⁷ Devoto, Fernando, Op. Cit. p. 58.